

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
| Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   |
| Der Werwolf   | La lupfantomo  | El Hechicero  | The Werewolf  | The Banshee (An Approach)  |
|   | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>   | <i>tradukita de Max Knight</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts<br>entwich<br>von Weib und Kind und sich<br>begab<br>an eines Dorfschullehrers<br>Grab<br>und bat ihn: „Bitte, beuge<br>mich!“             | Jen lupfantom' de fami-<br>li'<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.                   | Un hechicero, con espo-<br>sa<br>vino un día a la fosa<br>de su maestro, y al pro-<br>fesor<br>pidió: “¿Me cuentas?<br>¡Por favor!” | A Werewolf, troubled by his name,<br>Left wife and brood one night and<br>came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                            | One night, a banshee slunk<br>away<br>from mate and child, and in the<br>gloom<br>went to a village teacher's<br>tomb,<br>requesting him: “Inflect me,<br>pray.” |
| Der Dorfschulmeister stieg<br>hinauf<br>auf seines Blechschilds Mes-<br>singknauf<br>und sprach zum Wolf, der<br>seine Pfoten<br>geduldig kreuzte vor dem<br>Toten: | Do diktis tiu dokta ul'<br>starante sur la kructa-<br>bul'<br>dum lup' senmova kiel<br>splinto<br>atentis vortojn de l'<br>mortinto. | El profesor sin vacilar<br>subió y comenzó a hab-<br>lar.<br>Desde allá de su letrero<br>se dirigió al hechicero:                   | “Oh sage, wake up, please don't be-<br>rate me,”<br>He howled sadly, “Just conjugate<br>me.”<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and<br>then was ready. | The village teacher climbed up<br>straight<br>upon his grave stone with its<br>plate<br>and to the apparition said<br>who meekly knelt before the<br>dead:       |
| ...   | ...  | ...   | ...   | ...  |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| <p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,<br/> „des Werwolfs, Genitiv so- dann,<br/> dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,<br/> den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> | <p>De “lupfantomo”, simpla rekta,<br/> tra “lupfintomo”, plej perfekta,<br/> plu “lupfontomo”, iom rara,<br/> ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p> | <p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica,<br/> “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>      | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,<br/> While ‘Waswolf’ is singularly cast:<br/> There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,<br/> And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>           | <p>“The banSHEE, in the subject’s place;<br/> the banHERS, the possessive case.<br/> The banHER, next, is what they call<br/> objective case—and that is all.”</p> |
| <p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle<br/> er rollte seine Augenbälle.<br/> „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>                   | <p>Ĉi participoj plaĉis multe<br/> al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o<br/> pri participoj en pasivo.”</p>                   | <p>El hechicero, conmovido<br/> por lo que capta su oído,<br/> al maestro ruega, encantado,<br/> que le adjunte un quebrado.</p> | <p>“I know that—I’m no mental cripple—<br/> The future form and participle<br/> Are what I crave,” the beast replied.<br/> The scholar paused—again he tried:</p>                               | <p>The banshee marveled at the cases<br/> and writhed with pleasure, making faces,<br/> but said: “You did not add, so far,<br/> the plural to the singular!”</p>  |
| <p>Der Dorfschullehrer aber musste<br/> gestehn, dass er von ihr nichts wusste.<br/> Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,<br/> doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>      | <p>La viro ĉagreniĝis tamen:<br/> “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,<br/> ĉar netransiraj bestoj feblas<br/> kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>     | <p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:<br/> “Hay muchos hechos. Hechiceros<br/> únicamente hay enteros.”</p>    | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:<br/> ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’<br/> Utterly wrong!<br/> Such words are wounds beyond all suture—<br/> I’m sorry, but you have no future.”</p> | <p>The teacher, though, admitted then<br/> that this was not within his ken.<br/> “While bans are frequent”, he advised,<br/> “A she cannot be plurized.”</p>      |
| <p>...</p>   | <p>...</p>   | <p>...</p>   | <p>...</p>  | <p>...</p>   |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch Weib und<br>Kind!<br>Doch da er keine Gelehrter<br>eben,<br>so schied er dankend und er-<br>geben. | Sed lupfantomo pri tran-<br>siro<br>ja spertas pli ol eĉ vam-<br>piro.<br>La lup' revenis larmoku-<br>la<br>al sia famili' ulula. | El brujo se volvió muy<br>triste:<br>“Mi cara mitad, ¿no la<br>viste?”<br>Ya que no era sabio<br>con gratitud se despi-<br>dió. | The Werewolf knew better—his sons<br>still slept<br>At home, and homewards now he<br>crept,<br>Happy, humble, without apology<br>For such folly of philology. | The banshee, rising clammily,<br>wailed: “What about my fami-<br>ly?”<br>Then, being not a learned crea-<br>ture,<br>said humbly “Thanks” and left<br>the teacher. |
| ...   | ...   | ...   | ...   | ...  |

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eisen-eck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2lu](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2lu)*